

Dyskans pypm ha dew-ugens (45)

An pypmes dyskans ha dew-ugens

Present participle + 'orth'

***Read the passage.* Red an skrif ma, kemmerys dhiworth Broder Wella, gans Jowann Richards.

Yth esa Broder Mighal ha Broder Jamys ow keskewsel yn korn an kloyster, pan welsons i furv Broder Wella ow kerdhes yn unn fyski troha'n log, leun y vregh a avalow bras diworth lowarth an Abas. Wosa nebes mynysennow, ev a dhehwelis, ow minhverthin dhodho y honan. Hag ev **orth aga thremena**, ev a wrug (dell heveli dhedha) sin pur dhiskortes orta gans y vysies.

Kyns pell, Broder Peder a welas tra a wrug dhodho doutya y dhewlagas. Kepar dell leveris ev dhe Vroder Mighal diwettha, ev a welas Broder Wella ow tewlel oyow, an eyl wosa y gila, a-berth yn fenester stevell an Abas.

Ytho, wosa termyn berr, yth esa oll an venegh ow kesklappya a-dro dhe'n dra. Pubonan anedha a glewas a-dro dhe'n tri hwarvos, ha kyns pell i a glewas ynwedh hwedhlow erell na wrussons hwarvos mann.

Heb mar, Broder Wella y honan a glewas an klapp, dre happ, kyn na gewsis denvyth poran orto yn y gever. Pur brederus o an managh da, hag ev a leveris an dra dhe Sen Pyran, y Sans Arbennik.

'A Sen Pyran,' yn-medh ev, 'esov vy ow mos mes a'm rewl? Nyns eus kov dhymm a'n re ma; sur ov vy na wrug vy henna, na henna, na henna!'

Sen Pyran a vinhwarthas warnodho yn kuv. 'Lemmyn, lemmyn! Ena, ena!' yn-medh ev, **orth y hebaskhe**. (Sen Pyran re spensa nebes termyn yn Pow Sows a-gynsow, ha dyski yeth an werin sowsnek!)

yn unn fyski	<i>hurriedly</i>	
log (b) logow	<i>(monastic) cell</i>	
orth aga thremena	<i>passing them</i>	Note 1
an eyl wosa y gila	<i>one after the other</i>	Note 2
Na wrussons hwarvos mann	<i>Which didn't happen at all</i>	
dre happ	<i>by chance</i>	
mes a'm rewl	<i>out of my mind</i>	
orth y hebaskhe	<i>calming him</i>	Note 1

Notennow

1 remember the present participle is formed in Cornish with *ow* + the infinitive of the verb

<i>Skrifa</i>	<i>to write</i>	<i>ow skrifa</i>	<i>writing</i>
<i>Prena</i>	<i>to buy</i>	<i>ow prena</i>	<i>buying</i>
<i>Berrhe</i>	<i>to shorten</i>	<i>ow perrhe</i>	<i>shortening</i>
<i>Dalleth</i>	<i>to begin</i>	<i>ow talleth</i>	<i>beginning</i>
<i>Gul</i>	<i>to do/make</i>	<i>ow kul</i>	<i>doing/making</i>

But if you wish to use a pronoun object then the *ow* changes to *orth* and the pronoun is placed between *orth* and the infinitive. The mutation will depend on the object pronoun used.

The man is writing a letter *yma an den ow skrifa lyther*
The man is writing it *yma an den orth y skrifa*

Alyn was passing the church *Yth esa Alyn ow tremena an eglos*
Alyn was passing me *Yth esa Alyn orth ow thremena*
Alyn was passing you *Yth esa Alyn orth dha dremena*
Alyn was passing him *Yth esa Alyn orth y dremena*
Alyn was passing her *Yh esa Alyn orth hy thremena*
Alyn was passing us *Yth esa Alyn orth agan tremena*
Alyn was passing you *Yth esa Alyn orth agas tremena*
Alyn was passing them *Yth esa Alyn orth aga thremena*

2 an eyl y gila

Mighal ha Niall a drig an eyl ryb y gila
Mighal and Niall live next to one another (the one by the other)
An dhew dhen a esedh an eyl a-rag y gila
The two men sat in front of each other
An venyn ha'n den a wra sevel an eyl a-dryv y gila
The woman and the man stand, the latter behind the former
Ev a welas Broder Wella ow tewlel oyow, an eyl wosa y gila
He saw Brother Wella throwing eggs, one after the other

Maria ha Jenna a gows an eyl orth hy ben
Maria and Jenna talk to each other (the one to the other)
Yma an dhiw gador y'n stevell an eyl gans hy ben
The two chairs are in the room next to each other

- *an eyl means the latter*
- *y gila/hy ben means the former*
- *if both items are masculine use y gila*
- *if one of the items is masculine use y gila*
- *only if both items are feminine do you use hy ben*

Exercise 1 Oberenn 1

Translate the following into Cornish. Treyl an lavarow a syw dhe Gernewek

- 1 *As I was reading it, the book fell on the floor.*
- 2 *While they were looking for him, he ran away.*
- 3 *Alyn grabbed the man, pulling him backwards.*
- 4 *We are looking for them.*
- 5 *Barry's father is working in the garden, John is helping him.*
- 6 *Chesten is cleaning the kitchen, she is doing it quickly.*
- 7 *The woman is ill, the nurse is supporting her.*
- 8 *Dianna likes a glass of white wine, she is drinking it now.*
- 9 *Edward is amusing us a lot, we are sitting next to each other listening to him.*
- 10 *Frank was making all of you angry, one after the other.*
- 11 *We have two daughters Glenda and Harriet,, the latter is four years old and the former is three years old.*
- 12 *The twins, Isaac and Jessica, sat in the row with the others, the one in front of the other.*
- 13 *We put the books in a pile, one under the other counting them carefully.*
- 14 *The two schools are on the hill, the one opposite the other.*
- 15 *The children were playing on the swing, one pushing the other, their mother was calling them.*

Exercise 2 Oberenn 2

The following passage contains four phrases in English; these are indicated in bold, italic type. Give the Cornish for these English phrases. Yma y'n skrif a syw peder lavarenn yn Sowsnek, merkys yns yn bold hag italek. Gwra ri an Kernewek rag an lavarennow sowsnek ma.

Unnweyth arta, yth esa Stewart Green orth y dhesk, gans dasskrifow oll an lytherow a-les a-dheragdho. **While he was doing so**, neb elvenn a dybyans a dhallathas dos yn y vrys. Ev a hwithras an lytherow, ev a hwithras y notennow. **He closed his eyes** ha poesa war-dhelergh yn y gador. Ev a wrug notennow moy yn y lyver notennow.

When an para forenssek **reached** dhe'n hwelva, prevyans sempel a glerhas **that that machine was** an jynn ha warnodho jynn-skrifys an lytherow.

Tybyans Gwenon gans Jowann Richards, dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek

Exercise 3 Oberenn 3

Write a letter to your friend, Lowena. Skrif lyther dhe'th kowethes, Lowena You must include the following points and you must begin and end your letter appropriately.

Do not attempt to translate the instructions below word for word.

There is no need to translate the place names.

- *You flew to Düsseldorf in Germany. A coach took you to Cologne/ Köln where you found the ship waiting.*
- *Your cabin was comfortable and that evening you sailed down the river Rhine to Koblenz. You sailed on down the Rhine to Rüdesheim and back to Cologne four days later.*
- *You went to visit the Christmas markets with their colourful stalls. There were many hand-carved wooden toys, food stalls and even a stall selling English football team scarves!*
- *One evening there was a concert on board when a German choir sang folk songs and sea shanties.*